

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА»
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)

Освітня програма: "Германські мови та літератури (переклад включно)"

Спеціальність: 035.041 "Германські мови та літератури (переклад включно) (перша – англійська)"

Галузь знань: 035 "Філологія"

Ступінь вищої освіти: перший (бакалаврський)

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 7 від 28.02.2020 р.

м. Запоріжжя – 2020

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	<i>Нормативна навчальна дисципліна Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька) відповідає робочому навчальному плану (код ОПП 2.1.14 + 2.1.17)</i>
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>
Викладач	<i>Гура Наталя Петрівна кандидат філологічних наук, доцент</i>
Контактна інформація викладача	<i>Телефон кафедри: 061 769 - 85 - 89, E-mail кафедри: kafedra_pereklad@zntu.edu.ua</i>
Час і місце проведення навчальної дисципліни	<i>За розкладом</i>
Обсяг дисципліни	<i>Загальна кількість годин – 225; кредитів – 7,5. Із них: практичних – 75 (денна форма); 14 (заочна форма), самосійна робота – 150 (денна форма); 231 (заочна форма). Вид контролю - залік, іспит</i>
Консультації	<i>Згідно з графіком консультацій</i>
2. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни	
Пререквізити: «Практичний курс другої іноземної мови, (німецької)», «Українська мова професійного спрямування», «Мова науково-технічної комунікації», «Практика перекладу з основної іноземної мови (за напрямками)». Постреквізити: «Загальне і галузеве термінознавство», «Мистецтво перекладу і теорія інтерпретації», «Професійна компетентність перекладача», «Переклад фахових текстів галузі машинобудування з другої іноземної мови».	
3. Характеристика навчальної дисципліни	
Курс спрямований на ознайомлення студентів з особливостями німецького науково-технічного тексту, а також на розвиток навичок письмового перекладу німецьких фахових текстів українською та навпаки. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні отримати, у результаті вивчення навчальної дисципліни: а) <i>загальні компетентності</i> • оволодіння основними методами, засобами та прийомами адекватного перекладу; • використання у перекладацькій роботі словників, довідників, банків даних та інших джерел інформації; • застосування практичних знань та навичок з організації праці перекладача, ведення перекладацької документації. б) <i>фахові компетентності</i> • знання специфіки перекладу науково-технічних текстів; • виконання адекватного письмового перекладу оригінальних фаховоспрямованих текстів з німецької мови на рідну та навпаки; • розпізнання найрозповсюдженіших у НТЛ синтаксичні конструкції з метою пошуку їх адекватного відповідника; • засвоєння близько 1000 термінологічних лексичних одиниць (слів і зворотів) у межах пройденної тематики та визначення їх семантико-структурних особливостей з метою пошуку адекватного відповідника; • використання на практиці широко вживаних перекладацьких прийомів, які мають місце при перекладі науково-технічних текстів. Рівень володіння другою іноземною мовою на кінець курсу наближається до рівня А-2+, згідно «Загальноєвропейським рекомендаціям з мовної освіти: вивчення, викладання,	

оцінювання».

4. Мета вивчення навчальної дисципліни

Мета викладання дисципліни. Програма спрямована на формування у студентів необхідної для професійної діяльності перекладацької компетенції в рамках володіння другою іноземною мовою (мовна компетенція рівня А-2+). Ця мета досягається шляхом поетапного рішення задач з формування, закріплення й розвитку окремих вмінь та навичок з урахуванням особливостей другої іноземної мови.

Практичний курс перекладу з другої іноземної мови має за мету також формування знань та вмінь, пов'язаних як з власне перекладацькою діяльністю, так і з супровідними професійними навичками: роботою зі словниками та довідковою літературою, принципами організації праці перекладача, професійною та загальнокультурною самоосвітою перекладача.

5. Завдання вивчення дисципліни

Завдання вивчення дисципліни. Задля досягнення поставленої мети програма реалізується шляхом досягнення таких цілей:

- закріплення та поглиблення знань граматичного матеріалу, який найчастіше викликає труднощі у розумінні й застосуванні під час роботи з фаховими текстами;
- вміння застосовувати перекладацькі трансформації на практиці (у перекладі науково-технічних текстів);
- формування вміння та навички вибирати потрібну інформацію з фахових текстів;
- засвоєння близько 1000 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру;
- відтворення іншомовного тексту рідною чи іноземною мовами.

6. Зміст навчальної дисципліни

"Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)" *структурується чотирма змістовими модулями:*

1. Grundlagen der Physik.
2. Grundlagen der Physik.
3. Elektrotechnik.
4. Elektrotechnik. Elektronik.

У перших двох модулях розглядаються особливості німецького технічного тексту на основі фахових текстів в галузі фізики, а в третьому та четвертому модулях закладаються основи роботи з науково-технічними текстами електротехнічної галузі.

7. План вивчення навчальної дисципліни

№ тижня	Назва теми	Форми організації навчання	Кількість годин
	Змістовий модуль 1. Grundlagen der Physik		
1	Тема 1. Begriffe und Größen in der Physik. Вказівні займенники як заміна іменника.	<i>практика</i>	4
2-4	Тема 2. Grundeigenschaften von Körpern und Stoffen. Модальні дієслова та модальні конструкції.	<i>практика</i>	6
5	Тема 3. Kinematik. Дієприкметникові конструкції: розповсюджене визначення, відособлений дієприкметниковий зворот.	<i>практика</i>	4
	Змістовий модуль 2. Grundlagen der Physik		
6-8	Тема 4. Dynamik Інфінітивні	<i>практика</i>	6

	конструкції.		
9-11	Тема 5. Energie, mechanische Arbeit und Leistung. Структура та побудова складних речень.	<i>практика</i>	6
12	Тема 6. Impuls und Drehimpuls. Сталі словосполучення й фразеологічні звороти.	<i>практика</i>	4
	Змістовий модуль 3. Elektrotechnik		
13-15	Тема 7. Elektrotechnik. Geschlecht der Substantive. Konstruktionen haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv. Pronominaladverbien.	<i>практика</i>	6
16-19	Тема 8. Bezugsgrößen der Elektrotechnik. Pluralform von den Substantiven, Verben in Aktiv und Passiv, Konstruktion Partizip I + zu, Relativsätze.	<i>практика</i>	10
20-22	Тема 9. Leiter und Halbleiter. Infinitiv + zu, Erweitertes Attribut, Konstruktionen lassen + sich + Infinitiv, lassen + Infinitiv, Infinitivgruppen.	<i>практика</i>	6
	Змістовий модуль 4. Elektrotechnik. Elektronik		
23-25	Тема 10. Magnetismus. Modalverben. Deklination der Adjektive. Zusammengesetzte Sätze.	<i>практика</i>	6
26-28	Тема 11. Elektronik. Konjunktionen. Zusammengesetzte Adjektive.	<i>практика</i>	6
29-31	Тема 12. Hauptbestandteile der Elektronik. Kasus der Substantive, Zusammengesetzte Substantive, Artikel Reflexive Verben, Modalverben, Präpositionen, Zusammengesetzte Sätze.	<i>практика</i>	11

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Begriffe und Größe in der Physik. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Вказівні займенники як заміна іменника.	4
2	Grundeigenschaften von Körpern und Stoffen. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Модальні дієслова.	4
3	Volumen, Masse und Dichte. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Модальні конструкції	4
4	Kinematik. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Дієприкметникові конструкції.	4
5	Beschreibung von Bewegungen. Wortschatz. Übersetzung der	4

	Texte. Розповсюджене визначення.	
6	Der freie Fall. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Відособлений дієприкметниковий зворот.	4
7	Dynamik. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Інфінітивні конструкції.	4
8	Kräfte und ihre Wirkungen. Die newtonschen Gesetze. Wortschatz. Übersetzung der Texte.	4
9	Energie, mechanische Arbeit und Leistung. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Структура та побудова складних речень.	4
10	Energie und Energieerhaltung. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Складносурядні речення.	4
11	Die mechanische Arbeit. Die mechanische Leistung. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Складнопідрядні речення.	4
12	Der Wirkungsgrad. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Складнопідрядні речення.	4
13	Impuls und Drehimpuls. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Сталі словосполучення.	4
14	Kraftstoß. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Фразеологічні звороти.	4
15	Impuls und Impulserhaltungssatz. Wortschatz. Übersetzung der Texte.	4
16	Elektrotechnik (Grundlagen). Geschlecht der Substantive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
17	Elektronen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
18	Elektrische Ladung. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
19	Elektrische Spannung. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
20	Elektrischer Strom. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
21	Elektrischer Widerstand. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
22	Elektrische Leitfähigkeit. Infinitivgruppen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
23	Leiter und Halbleiter. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
24	Magnete und Magnetfeld. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
25	Elektromagnetische Induktion. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
26	Elektronik. Zusammengesetzte Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
27	Widerstand. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Widerstandstypen.	5
28	Kondensator. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Zusammengesetzte Substantive. Die Einteilung der Kondensatoren.	5
29	Diode. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Bericht: Diodentypen.	5
30	Transistor. Artikel. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
31	Творче завдання за темами модуля (4)	6
32	Індивідуальне читання та переклад науково-технічних статей за темою модуля (5 000 знаків). 4 статті	9
Всього		150

9. Система та критерії оцінювання курсу

Для студентів денної форми навчання: усне опитування на практичних заняттях, 6 словникових диктанти, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, 4 статті за темами модулів.

Для студентів заочної форми навчання: захист 2 контрольних робіт, 4 статті за темами модулів.

Кожен змістовний модуль оцінюється за 100-бальною шкалою.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента протягом теми оцінюється до 6/5 балів. (Всього в 7 семестрі 6 тем - 36 бали, в 8 семестрі 7 тем = 35 балів);
- виконання індивідуального рубіжного контрольного завдання студента оцінюється до 50 балів за кожне;
- знання активного словникового запасу (диктанти) до 5 балів;
- підготовка та захист 4 статей за темами модулів до 5 балів;
- творчий проект в 7 семестрі – 4 бали, в 8 семестрі – 5 балів.

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі.

Оцінювання відповідей – за 100-бальною шкалою (ECTS)

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

10. Політика курсу

Вивчення навчальної дисципліни передбачає володіння студентом таких знань та вмінь:

знати:

- основні поняття та терміни теорії перекладу;
- основні види перекладацьких трансформацій; основні методи, засоби та прийоми адекватного перекладу;
- нормативні граматичні та лексичні матеріали згідно з вимогами програми.

вміти:

- засвоїти близько 1000 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру;
- відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової та стилістичної адекватності перекладу вихідної мови;
- правильно оформляти тексти письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови відповідно до вимог літературного стандарту;
- долати труднощі в процесі перекладу, які зумовлені інноваційними процесами у словниковому складі німецької мови внаслідок розвитку лексико-семантичної системи німецької мови.